

- ( ) . /

\* :

// :

// :

.

- -

.

:

---

\*

-

.)

:

-

-

-

.()

()

()

...

:

» :

()«

:

:

» :

-

-

( )

»

( )«

:

( )«

-

-

-

-

:

-

-

-

-

-

.

-

|

|

|

|

:

<

>

:

|

|

( )

:

:

:

:

)

(



:

:

( )«

. ( )

.

-  
( )

« »

( )

» :

-  
:

-  
:

-  
:

:

) :

( ) :

( ) :

( ) :

( ) :

( - - ):

( ) :

( ) ( ) :

( ) ( ) :

( ) ( ) :

( ) ( ) :

( ) :

... :

( ) ( ) :

( ) :

( ) :



:  
 ( )  
 - -  
 / [ ] :  
 [ ] ( )  
 - - [ ] ( )  
 [ ] ( )  
 [ ] ( )  
 [ ] ( )  
 [ ] ( )  
 « » [ ] ... ( )  
 [ ] ( )  
 » [ ] ( )  
 « ( )  
 [ ] ( )  
 ( ) ( )  
 ...

## ترجمه قرآن: چالشها و راهکارها

محمد حسن تقیه<sup>۱</sup>

"قل لئن اجتمعت الإنس و الجنّ علی أن یأتوا بمثل هذا القرآن لآیاتون بمثله و لو کان بعضهم لبعض ظهیراً. بگو که اگر انس و جن، به خاطر آوردن مانند این قرآن گرد هم آیند هر چند از یکدیگر پشتیبانی کنند (نمی‌توانند) مانندش را بیاورند. (قرآن کریم)

اکنون قرن پانزدهم است و قرآن کریم، تنها کتاب آسمانی بدون تحریف، همچنان روشنایی بخش و هدایتگر جهانیان - به ویژه مسلمانان - است. این دریای بیکران الهی، نقش مهمی در پیشبرد امور فرهنگی، اخلاقی، اجتماعی و ... جامعه ایفا می‌کند؛ به شرط اینکه جامعه اسلامی به نحو شایسته‌ای از کلام خداوندی فیض برد. بدین منظور باید هر چه بیشتر به مفاهیم و معارف قرآنی شناخت و معرفت پیدا کنیم. ترجمه خوب، مبانی و اصولی دارد که مترجم باید بدانها پایبند و متعهد باشد؛ متأسفانه عده‌ای هیچگونه آشنایی با این مبانی و اصول ندارند تنها به منظور کنجکاوی، علاقه و عواملی دیگر به ترجمه روی می‌آورند. نگارنده خود را کارشناس مسائل ترجمه نمی‌داند، ولی معتقد است برای اینکه ترجمه متون - به ویژه دینی - به درستی صورت بگیرد، مترجم، باید - علاوه بر شرایط عام ترجمه - ویژگیهای مهمی، همچون تخصص در صرف و نحو، بلاغت، تفسیر و فقه اللغه را داشته باشد. امروز، ترجمه به عنوان یکی از راه‌های شناخت علوم قرآنی مطرح است؛ نگارنده در این مقاله ضمن اشاره به مشکلات و چالشهای موجود بر سر راه ترجمه متون دینی - به ویژه قرآن کریم - راهکارهای ترجمه را نیز از تمامی جوانب و جهات بررسی می‌کند زیرا فلسفه وجودی ترجمه، ارتباط میان مردم جهان است ولی آیا ترجمه‌های موجود قرآن کریم توانسته است میان زبان وحی و مخاطبان زبان ارتباط برقرار کند؟ در پاسخ باید گفت که متأسفانه بیشتر ترجمه‌های موجود، ما را به هدف و غایتمان نمی‌رساند؛ زیرا ارتباطی بین نصّ و مخاطب برقرار نمی‌کنند.

واژگان کلیدی: قرآن، ترجمه، ترجمه قرآن، متون دینی